ADELAIDE UNIVERSITY
THEATRE GUILD

The Miser
Freely adapted from Moliere's "L'Avare"
by
MILES MALLESON

AT THE HUT
16th October
18th October
19th October
1950
NOTE BY MILES MALLESON

It began with a Christmas present—an edition of Moliere, with the French on one side of the stage and a more or less literal translation opposite. I read The Miser, and thought what a pity that the literal translation made it impossible for our theatre to-day. I tried re-writing a few scenes, making the dialogue easier to speak, and then worked over it again, and once again—each time getting less literal but, as I hope, more actable. Until finally my attempt has been—not to make a literal translation, far from it—but to “translate” the play, to carry it across from the French stage of nearly three hundred years ago to the English stage of to-day.

* * *

THE MISER

A Comedy in Two Acts

The action of the play takes place in the house of Monsieur Harpagon in Paris in the year 1668
THE MISER

Characters as they appear

<table>
<thead>
<tr>
<th>Character</th>
<th>Actor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ELISE</td>
<td>YVONNE HARRIS</td>
</tr>
<tr>
<td>VALERE</td>
<td>JOHN TAYLOR</td>
</tr>
<tr>
<td>CLEANTE</td>
<td>BRIAN SMITH</td>
</tr>
<tr>
<td>LA FLECHE</td>
<td>PETER DAWE</td>
</tr>
<tr>
<td>HARPAGON</td>
<td>BRIAN FISHER</td>
</tr>
<tr>
<td>OLD MASTER SIMON</td>
<td>JIM REARDON</td>
</tr>
<tr>
<td>FROSINE</td>
<td>IRIS HART</td>
</tr>
<tr>
<td>JACQUES</td>
<td>CLEM O’DONOGHUE</td>
</tr>
<tr>
<td>FIRST SERVANT</td>
<td>JOHN FISHER</td>
</tr>
<tr>
<td>SECOND SERVANT</td>
<td>NORMAN DILLON</td>
</tr>
<tr>
<td>MARIANE</td>
<td>PHYLLIS BAKER</td>
</tr>
<tr>
<td>JUSTICE OF THE PEACE</td>
<td>JACK TAGGART</td>
</tr>
<tr>
<td>SEIGNEUR ANSELM</td>
<td>RONALD PETERSON</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Under the direction of

IRIS HART

* * *

The Theatre Guild deeply regrets the sudden death of Mr. Jonathan Davies, who conceived and was directing this production until three weeks ago

* * *

Setting and Lighting    -    -    CHARLES BANNON
Costumes                -    -    BRIAN SMITH
Stage Management        -    -    EDWARD EY
UNIVERSITY THEATRE GUILD

Patrons

Dr. T. D. Campbell  Professor J. G. Cornell
Professor John Bishop  Dr. C. E. Fenner
Mr. Frank S. Johnston

Committee

Miss T. Baulderstone  Mr. Roy Leaney
Miss Enid Brown  Mr. H. W. Piper
Miss S. Davies  Mrs. I. Thomas
Miss Rosemary Fitch  Miss G. D. Walsh
Miss Patricia Hackett

Miss Enid Lewis (Theatre Guild Manager)

Mr. Charles Bannon (Theatre Guild Art Director)

* * *

NOTICES

Enquiries regarding Membership and Subscriptions may be addressed to the Hon. Secretary, Miss E. Wedd, Harvard Chambers, North Terrace (W 3065) or care of the University

Hunkin, Ellis & King, Ltd., Printers, Pirie Street, Adelaide. *Phone W 2859.